



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Emprendimiento para la traducción y la interpretación en las dinámicas del mercado laboral

Asignatura	Emprendimiento para la traducción y la interpretación en las dinámicas del mercado laboral			
Código	V01M128V11107			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto Gregori Sendra, Jessica			
Profesorado	Gregori Sendra, Jessica			
Correo-e	alugris@gmail.com gregori@uvigo.es			
Web	<a href="http://https://paratraduccion.com/limiares/emprendemento/">http://https://paratraduccion.com/limiares/emprendemento/</a>			

**Descripción general** Los objetivos principales de esta materia del módulo A obligatorio de emprendimiento del MTCl son promover el interés de los estudiantes por el emprendimiento, generar y desarrollar una idea de negocio, proporcionar las herramientas y la información necesarias para la elaboración y el desarrollo del Proyecto Profesional del alumnado como futura persona emprendedora, conectando los ámbitos académico y profesional procurando que el resultado de aprendizaje sea saber reconocer y aplicar un abanico de acciones que se desarrollan alrededor de los ejes que se especifican en el bloque de contenidos de esta guía docente. Para ello la asignatura se estructurará en dos bloques.

En el primero se tratará de identificar las cualidades y valores del emprendimiento, la identificación de oportunidades, así como las habilidades fundamentales que deben de tener los emprendedores y en el segundo se trabajará sobre los aspectos necesarios para poner en marcha un plan de emprendimiento, desde el nacimiento del proyecto hasta su ejecución final.

El segundo bloque está más enfocado al marketing para emprendedores. En este se trabajará la creación y gestión de la imagen de marca y las redes sociales para emprendedores.

Como bloque separado se analizarán programas y ayudas vigentes para emprendedores que pueden ayudar a los alumnos en su futuro emprendimiento.

La asignatura tendrá un carácter eminentemente práctico para acercar a los estudiantes a una experiencia real de emprendimiento y, además, se desarrollarán las habilidades de trabajo en grupo y presentación efectiva de ideas y proyectos.

## Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
C8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
C9	Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

### Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia

Resultados de  
Formación y  
Aprendizaje

Facilitar la elaboración y el desarrollo del Proyecto Profesional del alumnado del	A1
MTCI como futura persona emprendedora, conectando los ámbitos académico y profesional procurando	A2
que el resultado de aprendizaje sea saber reconocer	A3
y aplicar una serie de abanico de acciones que se desarrollan alrededor de los ejes que se especifican en	A4
el apartado Contenidos.	A5
	B1
	B2
	B3
	B4
	B6
	B7
	B8
	B9
	C1
	C2
	C3
	C4
	C6
	C7
	C8
	C9
	D1
	D2
	D3
	D4
	D5
	D6
	D7
	D8
	D9

## Contenidos

Tema	
1. Emprendimiento.	a) Espíritu empresarial y actitudes emprendedoras b) El proceso emprendedor
2. Competencias emprendedoras.	a) Autoconocimiento y Análisis de Competencias b) Profesionales en traducción e Interpretación
3. Recursos en el proceso emprendedor	a) Elaboración de un plan de empresa b) Requisitos legales, administrativos y fiscales para la constitución de empresas c) Búsqueda de fuentes de financiación
4. Marketing para emprendedores	a) Creación y gestión de imagen de marca b) Redes sociales y emprendimiento
5. Apoyos y ayudas para emprendedores	

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Seminario	4	35	39
Debate	2	20	22
Eventos científicos	2	2	4
Trabajo tutelado	2	16	18
Resolución de problemas de forma autónoma	0	60	60
Presentación	1	5	6

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos, planificación y metodología docente y sistema de evaluación. Se resolverán las posibles dudas en relación con estas cuestiones.

Seminario	Clases de presentación de los contenidos de la asignatura. Servirán para: a) introducir las diferentes unidades del programa b) sistematizar aspectos y problemas abordados c) proponer puntos de debate d) establecer las directrices y guiar las actividades que deben realizar los/las estudiantes.
Debate	Debate sobre diversas cuestiones que propongan en relación con los contenidos del programa. Pueden ser en clase o través de la plataforma docente.
Eventos científicos	Presentación de un subdominio temático del ámbito del emprendimiento. De ser necesario puede ser sustituido por otra actividad equivalente que permita conocer el dicho ámbito.
Trabajo tutelado	Trabajo en el aula sobre las diferentes actividades que se propongan.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de una serie de actividades propuestas en cada tema para entregar.
Presentación	

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma Moovi <a href="https://moovi.uvigo">https://moovi.uvigo</a> . La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Debate	Participación activa en las sesiones	25	A4	B2 B3 B4 B6 B7 B8 B9	C1 C2 C3 C6 C7 C9	D7 D8 D9
Trabajo tutelado	Realización de los trabajos de aula que se propongan en las diferentes sesiones	35	A1 A3 A4	B1 B2 B3 B4 B8 B9	C1 C4 C6 C7 C9	D1 D3 D5
Presentación	(*)Exposición oral do traballo tutelado. Defensa oral en grupo do traballo tutelado	40	A1 A3 A4	B1 B2 B3 B4 B8 B9	C1 C4 C6 C7 C8	D1 D2 D4 D6

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales de la asignatura a través de la plataforma Moovi <https://moovi.uvigo>, así como estar al tanto de las fechas de entrega de las pruebas que conforman la evaluación, avisos, etc.

#### 1) Primera edición de actas:

- Evaluación estudiantes para poder ser evaluado/a con los porcentajes indicados será necesario asistir y participar activamente en las sesiones presenciales (debates, trabajos tutelados, etc). La fecha concreta se indicará al inicio de las sesiones de la materia y se podrá consultar en Moovi. Deben entregarse en la forma solicitada.

#### 2) Segunda edición de actas:

- Los/las estudiantes que no superen la materia en la 1ª edición de actas o no se presenten en esa 1ª convocatoria, pueden hacerlo en la 2ª edición de actas (junio/julio): deberán entregar las actividades propuestas. Se entregarán en el plazo previsto. La fecha concreta se indicará al inicio de las sesiones de la materia y se podrá consultar en Moovi. Deben entregarse en la forma solicitada. valoración 100%.

Los grupos serán organizados por el profesor y se valorarán los siguientes aspectos: - Capacidad de trabajo en equipo -

Originalidad, consistencia, viabilidad y adecuación del proyecto desarrollado - Originalidad y concreción del trabajo y de la exposición.

---

---

### **Fuentes de información**

#### **Bibliografía Básica**

#### **Bibliografía Complementaria**

Stephen R. Covey, **Los 7 hábitos de la gente altamente efectiva**, 50Minutos.es, 2017

Fernando Trias de Bes, **El libro negro del emprendedor: No digas que nunca te lo advirtieron**, Empresa Activa, 2015  
VV.AA, **El libro de los emprendedores**, Ediciones Deusto, 2017

Eric Ries, **El método Lean Startup : cómo crear empresas de éxito utilizando la innovación continua**, Ediciones Deusto, 2013

Portal Pyme, **Portal Pyme**,

Punto de atención al emprendedor, **Punto de atención al emprendedor**,  
lgape, **lgape**,

---

---

### **Recomendaciones**

---

#### **Otros comentarios**

Los/las estudiantes que cursen la asignatura de manera presencial deben integrarse y participar en la misma desde la fecha de inicio. Los/las estudiantes que cursen la asignatura de manera presencial, para poder seguir el sistema de trabajo previsto en la asignatura, deben asistir a las clases con un ordenador portátil. Para facilitar el seguimiento de la materia todos los contenidos del curso estarán disponibles en la plataforma docente Moovi <https://moovi.uvigo> a la que tendrán acceso los estudiantes matriculados en la materia. Nivel de español mínimo recomendado: nivel B2 según el Marco Europeo de Referencia. De acuerdo con la normativa de la Uvigo si en las actividades/ejercicios que hay que entregar se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios o que no son de autoría propia, la calificación de los mismos será 0. Alegar desconocimiento de estas cuestiones no eximirá al alumnado de responsabilidad en relación con las mismas.

---